

DISCOURS DU 14 JUILLET 2023

Mesdames, mesdemoiselles, messieurs, soyez les bienvenus à ce dîner dansant du 14 juillet organisé par la MdeFA, association culturelle hispano-française.

Voici donc une excellente occasion de se retrouver entre espagnols et francophones, et même francophiles dans un cadre à la fois festif et symbolique. Nous saluons notamment la présence du groupe « Paris-Alicante », des membres de la chorale « Alborada » de Campello, de la Présidente de « La Fraternité », association de bienfaisance, Mme Magui Corraini ainsi que du Président du Cercle Algérieniste d' Alicante.

Nous remercions Mme Cristina Portero, responsable commerciale de Electro-Dépôt, les Destilerías Monforte del Cid, ainsi que la Bodega Alto de los Inazares pour leurs lots de tombola. Merci finalement à mes collaborateurs Sylvia Magnac, Louis Rujas et Juan Ramón Roca pour l'organisation de cet événement

Señoras y señores, bienvenidos a esta cena con baile del 14 de julio organizado por la CdeFA, asociación cultural hispano-francesa.

Es una buena oportunidad para coincidir entre españoles y francófonos, incluso francófilos en un marco festivo a la vez que simbólico. Saludamos en particular la presencia del grupo "París – Alicante", de componentes del coro "Alborada" de Campello, de la presidente de "La Fraternité", asociación benéfica, D^a Magui Corraini así como del presidente del Cercle Algérieniste de Alicante.

Nuestro agradecimiento a Cristina Portero, responsable comercial de Electro-Depot, a las Destilerías Monforte del Cid, así como a las bodegas Altos de Inazares por sus lotes de tómbola. Gracias finalmente a mis colaboradores Sylvia Magnac, Louis Rujas y Juan Ramón Roca para la organización de este evento.

Vous avez à votre disposition un récapitulatif de nos activités depuis 2016 (ainsi qu' un bulletin d' adhésion) : des conférences dans les 2 langues, des présentations de livres et des concerts, ainsi que notre programmation d' octobre à juin 2024 : 16 conférences et 2 concerts.

Notons au passage que le 1^{er} concert d' orgue à la cathédrale de San Nicolás de Me Francis Chapelet en 2017 a donné lieu au projet, mené à bien, de restauration de l' orgue historique (1591).

Ponemos a su disposición una recopilación de nuestras actividades desde 2016 (así como una hoja de inscripción): conferencias en ambos idiomas. Firmas de libros y conciertos, así como nuestra programación desde octubre hasta junio de 2024: 16 conferencias y 2 conciertos.

Subrayamos de paso que aquel 1er concierto de órgano del M^o Francis Chapelet en la concatedral de San Nicolás en 2017 dio lugar a la restauración, llevada a cabo, del órgano histórico. (1591)

Permettez-moi une brève digression historique : le Roi Soleil appréciait notre vin Fondillon. Et pourtant, en juillet 1691 l'Escadre royale bombarde la ville à feu et à sang pendant 3 jours. Ce mauvais départ dans les relations entre Alicante et la France n'empêchera pas, aux 18^{ème} et 19^{ème} siècles, l'arrivée de familles françaises entreprenantes, notamment dans le domaine vinicole. Citons les Maisonnave, Lustau, Dupuy, Fourcade, Fresnau, Marbeuf, Bardin, et Lamaignère, par exemple. Au siècle dernier, le poète et traducteur Valéry Larbaud, fuyant la guerre de 14-18, prend domicile à Alicante et se lie d'amitié avec des intellectuels alicantins, tels Gabriel Miró, Oscar Esplá, Eduardo Irlés, Germán Bernacer, dans les salons de la Casa Bardin. À 2 reprises, Antoine de St Exupéry appréciera les bontés du lieu et la sympathie des habitants. C'est l'époque de la ligne Latécoère, dont les hydravions provenant d'Oran et d'Alger, amerrissaient là en face. Au début des années soixante, les réfugiés français et espagnols d'Algérie apportent leur énergie et leurs savoir-faire en plein essor du tourisme international. Aujourd'hui, Alicante et sa province offrent leurs bienfaits aux retraités de France et d'ailleurs.

Permítanme una digresión histórica: al Rey Sol le encantaba nuestro Fondillón. Y, sin embargo, en julio de 1691 la Armada real bombardea sin piedad la ciudad durante 3 días. Aquel mal comienzo en las relaciones entre Alicante y Francia no impedirá, en los siglos 18 y 19, la llegada de familias francesas emprendedoras, principalmente en el campo vinícola. Citemos a los Maisonnave, Lustau, Dupuy, Fourcade, Fresnau, Marbeuf, Bardin y Lamaignère, por ejemplo. En el siglo pasado, el poeta y traductor Valéry Larbaud, huyendo de la Primera Guerra mundial, escoge domicilio en Alicante y entabla amistad con intelectuales alicantinos tales como Gabriel Miró, Eduardo Irlés, Óscar Esplá, Germán Bernacer, en los salones de la Casa Bardin. En dos ocasiones, Antoine de St Exupéry disfrutará de las bondades del lugar y la simpatía de los lugareños. Es la época de la Cía Latécoère, cuyos hidroaviones, procedentes de Orán y Argel, amerizaban allí enfrente. Al principio de los años sesenta, los refugiados franceses y españoles de Argelia traen consigo su energía y saber hacer en pleno auge del turismo internacional. Hoy en día, Alicante y su provincia ofrecen sus virtudes a los jubilados de Francia y demás países.

Cela dit, que cette belle réunion nous encourage à des projets communs dans cet esprit si bien meublé par nos deux cultures.

Y dicho esto, que esta reunión nos anime a emprender proyectos en común con una mente tan bien amueblada por nuestras dos culturas.

Je conclus avec ce poème de Jacques Prévert :

Alicante

Une orange sur la table
Ta robe sur le tapis
Et toi dans mon lit
Doux présent du présent
Fraîcheur de la nuit
Chaleur de ma vie.

Termino con este poema de Jacques Prévert:

Alicante

Una naranja sobre la mesa
Tu falda sobre la alfombra
Y tú en mi lecho
Dulce presente del presente
Frescor de la noche
Calor de mi vida.

VIVE LA FRANCE! ¡VIVA ESPAÑA! ¡VIVA ALICANTE!